

GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

Buying Rice From a Rat¹ (Text S1)

- | | |
|--|---|
| 1. Wad-ay toro ay iKhina-ang ay inin-a, natot-oyacha en, "Satakot i mana-oy ad Maligkhong. | 1. There were three Guina-ang women, they were chatting, "Let's go to Maligcong to buy rice." |
| 2. Inmeycha kano, manad-arancha ad Sabfi, nangon-ona nan na-aycha chowa, kasi mataytaynan nan na-ay esa ay kat-locha, tay achi makacharan. | 2. They went it is said, they walked to Sabfi, two of them went ahead, the third kept getting left behind, because she could not walk well. |
| 3. Inmeychas Filig, nar-os nan ib-ana ay chowa, infokhaw ay mangwani en, "Ay intokayo man?" | 3. They went to Filig, (and because) her two companions had gone, she shouted out saying, "Where are you?" |
| 4. Ig ma-id manfar, tay apchascha nangon-ona ad Maligkhong. | 4. There was absolutely no answer, because they had already gone ahead to Maligcong. |
| 5. Inmonod nan na-ay esa, inmey si Wawansan, ninfokhaw en, "Ay intokayo man?" | 5. The one woman followed, she went to Wawansan, she shouted out, "Where are you?" |
| 6. Ma-iwed nanfar si nan ib-ana, ngem wad-ay nan na-ay nanfar, ay otot, en "Na-ayak si na." | 6. There was no answer from her companions, but there was someone who answered, a rat, "I am over here." |
| 7. Omey, kanan kano nan otot en, "Akas na, mo ad ne nan omayam?" | 7. She went, and the rat said, "Come here, where are you going to?" |
| 8. Kinwanin nan in-ina en, "Engkami mana-oy ad Maligkhong, ya tinmaynan nan ib-ak, tay achiyak makacharan si nan charan." | 8. The woman said, "We are on our way to buy rice at Maligcong, and my companions left me behind because I am not able to walk on the trail." |
| 9. Kinwanin kano nan otot en, "Mo mana-oyka, ta akas na, ta esaka omaras nan na-ay pakheyko." | 9. The rat said, "If you are going to buy rice, come here, and get some of my rice." |

10. Kinwanina kano en, “Khawis mampay mo way esam egwar an sak-en, ta achi-yak et omonod si nan ib-ak ad Maligkhong.”

11. Kinwanin kano nan otot en “Wacha, akas na magtek, ta esaka mangan.”

12. Inmara nan na-ay otot si nan watwat ya linotona, sanat tag-ongen, ya mangan nan in-ina.

13. Nan sinawarna ay watwat, fino-ngonchas nan farat.

14. Narpas ay nangan ya kinwanina en, “Aka ta fokatak nan na-ay arangko, ta omara-ak si awitmo.”

15. Finokatana kano nan arangna, ichichi-il kano nan na-ay in-ina nan arangna, ig ed-edcha nan pakhey na ay cha-an ninchechemang ay pakhey.

16. Inpachakarna kano nan che-ey waron iting ay podchaw, kinwani nan na-ay in-ina en, “Ayaka chis nan na-ay podchaw, ta esakat na-anaras nan sana chayyong si chowan iting, si esak infayos esak in-asinan si tapey, ta esa in-inom asawak tay ig ma-id inin-inomna.”

17. Kinwanin kano nan otot en, “Mafalin, tay mo chayyong nan laychem, wad-ay, mo khasang, wad-ay.”

18. Inpachakarna chi nan chowan iting, et naknas sinfetek.

19. Soponen kano nan in-inas nan che-ey tarkana.

20. Lak-ayen kano nan in-ina ya kanana en, “Ay, yakey pet, ay in-anarakat si nan sana khasang na, si sinporos esak infayo kay, ta esa-ak in-ilag-an si tofo, ta esak inpenpenan, ta esami in-ippeng nan tofo,

10. She said, “It's good if you have some that you can give to me, so that I don't have to follow my companions to Maligcong.”

11. The rat said, “There is some, just come over here, so you can eat.”

12. The rat got some meat and cooked it, then he dipped it out, and the woman ate.

13. As for meat that she left over, they wrapped it in a banana leaf.

14. After eating he said, “Come and I will open this granary of mine, so that I can get something for you to carry.”

15. He opened up his granary, and the woman was peeping into it, he had a great amount of rice, still stacked on both sides of the granary.

16. He brought out fifteen bundles of *podchaw*² rice, the woman said, “That's plenty of the *podchaw* rice, just get ten bundles of that *chayyong*³ rice, so I can pound it and sprinkle yeast on for rice beer, so that my husband can have a drink because he doesn't have a drop to drink.”

17. The rat said, “Alright, because if it is *chayyong* rice you want, there is some, if it is *khasang*⁴ rice you want, there is some.”

18. He brought out ten more bundles, making up fifty bundles in all.

19. The woman loaded up her head basket.

20. The woman lifted up (her basket) and said, “Oh, would you mind, just get from that *gasang* rice, ten bundles so I can pound it, and weave some containers for *tofo* rice cakes, then I can fill them, and

mo into nan kaneg.”

we'll be able to taste *tofo* rice cakes, to see what they (taste) like.”

21. Kasi kano khes komawat nan otot et, kasina khes pachakaren nan chowan i-ting.

21. So the rat again climbed up into his granary, and brought out ten more bundles of rice.

22. Kecheng ay soponen nan in-ina, esanat ara-en nan watwatna, ya iyoson-chas nan tarkana.

22. Now the woman loaded this (into her basket), she then got her meat, and they placed it on top of the head basket.

23. Enfan kano nan otot nan arangna, kasi kano insakhong pay, ya kanana en, “Ya omalika od, mo ne nan omi-il-am?”

23. The rat closed up the granary, turned around to face her, and said, “Please come here, what is it that you see?”

24. Kanan kano nan in-ina en, “Sanat ipokhawka ya.”

24. The woman said, “There, you are a person for sure.”

25. Kanana kayyet kano en, “Ila-em od nan na-aycha matak ya nan okhemko, mo ipokhaw nan omi-il-am?”

25. He said, “Just look at these eyes of mine and my whiskers, and you see a person when you look at me?”

26. Kanana kano en, “Sanat, okhem si ipokhaw nan okhemmo ya.”

26. She said, “Certainly, your whiskers are the whiskers of a man.”

27. Ngem otot nan mangi-il-ana, ngem achina kankanan en otot, tay inyananas awitna.

27. But it was a rat that she was seeing, but she didn't say that it was a rat, because it had gotten her load of rice for her.

28. Sa-et kano pa-agtowan nan che-ey otot nan na-ay in-ina, ig kano naw-inaw-itan.

28. Then the rat lifted the (basket) onto the head of the woman, she was very heavily loaded down.

29. Sa-et kano manaran si nan charan, omon-onod nan otot ay mangwani en, “Engka et, il-ila-em nan charan, mo way asporam si foregmo, khag-awis ta way foregmo.”

29. Then she walked off down the trail, the rat following her saying, “Goodbye, watch your trail, you might happen to meet a companion, it's good to have a companion.”

30. Inmey kano, sa-et kinwanin kasin nan otot en, “Mo angkhayem sa nan inaram, esaka kasi komwanis ib-am, esakayo omali ta esakayo omara.”

30. She went, and the rat again said, “When you finish off (the rice) that you got, tell your companions about me, so you can come and get some more.”

31. Kanan kano nan in-ina en, “Ya mo mampay, mo laraychem ta esakami

31. The woman said, “Alright, if you would like us to come again, I will call La-

- omali, ta esak in-ayakhan cha Lagrag-ong an Tannokay si esak in-ib-a ay mangegnan.”
32. Kinwanin kano nan otot en, “Esakayo omali, sorok nan sana pakhey si esayo ara-en.”
33. Nat-an pay nan in-inas nan charan, kasina kinwanin, “Ay intokayo man anono?”
34. Kinwanin pan nan che-eycha chowa ay ib-anas san ag-akhew en, “Na-aykamis na. Akat mo way magtek nangiyara an sik-a, tay igkami insakhosakhong ad khanad ya igka achi omali ya. Kananmin mo achikat inmawid.”
35. Kanana kano en, “Ay tay ikhak inkalikali ya igkayo achi tomfar ya, ep-chaskayo ngen nar-os.”
36. Kinwanicha kano en, “Kananmi khes en ay into nan inmayam.”
37. Isakhongcha pay et sad-ench, ig nanaw-itan nan na-ay esa mampay.
38. Kanancha kano en, “Ay ayaka pay si awitmo ya sino pay nan nangiyara an sik-a?”
39. Kinwanina kano en, “Khawis tay inkaliyak en, ‘Ay intokayo man,’ ya kanaken chakayo nan nangwani en, ‘Akas na,’ ya omeyak et faken ipokhaw, ay otot.
40. Ngem nan kalina, kalin si ipokhaw.
41. Sa-et wa nan afongna, ya wa nan makana, ya wa nan pakhey na.
42. Siya nan inmiyara, ya kanana magtek en, ‘Ila-em od sak-en mo ne nan omi-ilam.’
- glag-ong and Tannokay to be my companions to carry some.”
32. The rat replied, “Come again, you can get more than that rice next time.”
33. After passing along the trail aways, she again called, “Where are you at last?”
34. Her two companions from that morning answered, “We are here. Come, if someone has already gotten rice for you, because we kept on looking back before and you just didn't come. We thought you must have returned.”
35. She said, “I was calling and calling and you didn't answer at all, you had probably just left.”
36. They said, “We also wondered where you had gone.”
37. They turned towards her and waited for her, since she was carrying a very heavy load.
38. They said, “What a heavy load you have, who got it for you?”
39. She said, “It was good because I called out, ‘Where are you,’ and I thought you were the ones answering, ‘Come here,’ and I went and it wasn't a person, it was a rat.
40. But it had the voice of a person.
41. And it had a house, and it had cooked rice, and it had rice on the stalk.
42. It was the one who got (rice) for me, and then he said, ‘Look at me and tell me what you see.’

43. Kanak ay ig mangipapabkhew en, 'Ay sanat ipokhawka ya,' ngem otot pay nan mangi-il-ak. 43. I said, flattering him, 'There, you are a person,' but it was a rat that I was looking at."
44. "Ya akat, ta mat-awan ta satakot kasi omali, ta esam ilaprapo, ta esatako i kasi omara mo." 44. "Come on then, and after a while let's come again, and you can lead the way, so we can go get some more."
45. Kanana kano en, "Achitako og-okhochen si nan ipokhaw, ta siyay ak-adtako ay toro nan esas chi kasi omey, ta siyay wa mamidwa-antako, esa ma-ang-khay chi." 45. She said, "Let's not talk about it to other people, three of us will be enough to go back again, if we go twice, it will all be gone."
46. Kecheng ay nat-awan kanos liman arkhe, kecheng ay kasicha omawid. 46. So after five days, they returned again.
47. Kanan kano nan che-ey si inyar-anas khapona en, "Engkayo, iyon-onayo od. Omeykayo ya engkayo si Wawansan inkalikayo,'Ay intokayo kay?" 47. The one who had gotten (from the rat) the first time said, "You go ahead. You go to Wawansan and call out, 'Where are you?'"
48. Omeycha kano nan che-eycha chowa khes et, inkalicha. 48. The two of them went, and called out.
49. Kanana kano en, "Na-ayak si na, ila-enyo nan che-ey in-ap-apo-osan nan kasok, siya nan katamenyo." 49. He said, "Here I am, look for the place where the smoke is going up, that is what you head for."
50. Kecheng ay monamona-angench kano, siya nan kinatamcha. 50. They looked and looked around, and that is what they headed for.
51. Kecheng ay inmeycha. 51. So they went.
52. Kecheng ay kanana kano en, "Akayo isa-adyos sa nan tarkayos nan sana pantew." 52. He said, "Come here and put down your head baskets in the yard (outside the house)."
53. Kecheng ay isa-adcha kano. 53. So they put them down.
54. Kanana kano en, "Napanatongtako ta na-anag-agkhongtako, ta in-isog-edko nan na-ay fanga, tay inangkay nan che-eycha an-akko nan sinawarmi ay makan, ta pomisokak si esatakot kanen." 54. He said, "Let's just sit down and visit for a little, while I put this pot on the fire, because those children of mine have finished all the leftover rice, I'll put some rice on so we can eat."

- | | |
|---|---|
| 55. Kecheng ay sesesed-enchā kano et inkaroroto. | 55. They waited and waited until it was cooked. |
| 56. Kecheng ay khowachena kano, et mangancha. | 56. The rat served it out, and they ate. |
| 57. Tag-ongena kano nan che-ey fanga et, fekhas ay sin-ekep nan che-ey khi-nekhegedna. | 57. He put his dipper into the pot, and brought out two large slices of meat that he cut up. |
| 58. Mangancha. | 58. They ate. |
| 59. Kecheng ay inmeycha kanos chis arang pay, ya kanana kano en, “Isa-adyo sa ket ta tokwafak ta i-ila-enyo.” | 59. So they went to the granary, and he said, “Put down your baskets there while I open up so you can watch.” |
| 60. Kecheng ay i-ila-enchā nan manok-wafanat, anay tay ma-iwed narogrokhis nan che-ey finokatana ay arang. | 60. They watched his opening of it, the granary had never been opened before. |
| 61. Kanana kano en, “Siya na nan kadwan nan arangko, ay achik finokfokatan. | 61. He said, “This is my other granary, that I haven’t opened before. |
| 62. Nan pay finokatak si khaponas inmali ay ib-ayo, che-ey as chemangna.” | 62. The one that I opened the first time when your companion came, it’s there on the other side of the mountain.” |
| 63. Kecheng ay inoka-okarna kano nan che-ey toron fetek, sinposinponcha. | 63. He brought out one hundred and fifty bundles, and they loaded and loaded them. |
| 64. Kecheng ay enfana. | 64. Finally he closed up. |
| 65. Kecheng ay kanana kano en, “Akayo kan si na ta ma-og-okhodtako.” | 65. Then he said, “Come over here and let’s tell stories.” |
| 66. Kecheng ay somkhepcha kano, in-og-o-og-okhodcha. | 66. So they went inside, and told one story after another. |
| 67. Kanana kano en, “Ay ne kan nan omil-anyo?” | 67. He said, “What do you see when you look at me?” |
| 68. Kecheng ay kanan kano nan che-ey esa en, “Ayki sanat ipokhawka ya. | 68. So one of them answered, “Well you are certainly a person.” |
| 69. Kecheng ay kanana kano khes si nan | 69. Then he said to the other, “And what |

- | | |
|---|---|
| esa en, “Ay ne kay nan omil-am khes?” | do you see when you look at me?” |
| 70. Kecheng ay kanana en, “Ayki sana, ay anay man nan sana iposmo?” | 70. So the other one said, “But what about that, why do you have that tail?” |
| 71. Kecheng ay narannek si nan tekaw et ig inchitchichitchit, ya ig inchitchichitchit. | 71. Then it just dived into a hole in the ground, squeaking and squeaking. |
| 72. Kecheng ay inmona-angchas chis pantewna nan arang, ma-iwed nan che-ey sinposinponcha ay pakhey. | 72. Then they looked around at the ground outside the granary, all the rice that they had piled into their baskets had disappeared. |
| 73. Kecheng. | 73. That's all. |

NOTES

¹ As told by Luke Pakoran Catay.

² The general term for non-glutinous rice.

³ A kind of glutinous rice usually used for making rice beer.

⁴ Another kind of glutinous rice, commonly used for making *tofo* rice cakes.